Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt który jest doświadczany niech mówi że od Boga jestem doświadczany bowiem Bóg niepodatny na doświadczenia jest zła doświadcza zaś sam nikogo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nikt kuszony* ** nie mówi: Przez Boga jestem kuszony. Bóg bowiem jest niepodatny na pokusy*** ze strony złych rzeczy ani sam**** nikogo nie kusi.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt doświadczany niech mówi, że: "Od Boga jestem doświadczany"; bo Bóg niepodatny na doświadczania jest zła, (nie) doświadcza zaś sam nikogo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt który jest doświadczany niech mówi że od Boga jestem doświadczany bowiem Bóg niepodatny na doświadczenia jest zła doświadcza zaś sam nikogo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech nikt, kuszony przez zło, nie mówi, że to Bóg go kusi. Bóg jest niepodatny na zło i sam nikogo nim nie doświadcza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nikt, gdy jest kuszony, nie mówi: Jestem kuszony przez Boga. Bóg bowiem nie może być kuszony do złego ani sam nikogo nie kusi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żaden, gdy bywa kuszony, niech nie mówi: Od Boga kuszony bywam; bo Bóg nie może kuszony być we złem, a sam nikogo nie kusi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden, gdy bywa kuszon, niech nie mówi, że od Boga bywa kuszon. Abowiem Bóg nie jest kusiciel złych, a sam nikogo nie kusi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto doznaje pokusy, niech nie mówi: Bóg mnie kusi. Bóg bowiem ani nie podlega pokusie do zła, ani też nikogo nie kusi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj nikt, gdy wystawiony jest na pokusę, nie mówi: Przez Boga jestem kuszony; Bóg bowiem nie jest podatny na pokusy do złego ani sam nikogo nie kusi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ten, kto jest doświadczany, nie mówi: Jestem doświadczany przez Boga. Bóg bowiem nie jest podatny na doświadczanie zła, sam też nie doświadcza nikogo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto doznaje pokusy, niech nie mówi, że Bóg go kusi. Bóg bowiem ani sam nie jest kuszony, ani też nie kusi nikogo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech nikt kuszony nie mówi: „Przez Boga jestem kuszony”. Przecież Bóg pokusie zła nie podlega i sam nikogo nie kusi.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Niech nikt w chwili pokusy nie mówi: to Bóg wystawia

[1)] Lub: próbowany, doświadczany, πειράζω.
[2)] <x>530 10:13</x>
[3)] niepodatny na pokusy, ἀπείραστος, hl, „niepróbowalny”.
[4)] sam, αὐτός, lub: On sam.

	literacki	Współczesny Przekład	mnie na próbę. Bóg bowiem nie podlega pokusie do złego, ani sam nikogo nie wystawia na pokuszenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech nikt wśród pokus nie mówi: Jestem kuszony przez Boga. Bóg bowiem nie podlega pokusie do złego, ani też sam nikogo nie kusi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніхто із випробовуваних хай не каже, що він Богом випробуваний, бо не випробовується Бог злом, і не випробовує нікого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt doświadczany niech nie mówi: Przez Boga jestem doświadczany; gdyż Bóg jest niepodatny na doświadczenie zła, a sam nikogo nie doświadcza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt kuszony nie powinien mówić: "Jestem kuszony przez Boga". Bo Bóg nie może być kuszony przez zło ani też sam Bóg nikogo nie kusi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech nikt, kto jest doświadczany, nie mówi: ”Przez Boga jestem doświadczany”. Bóg bowiem nie może być doświadczany przez coś złego ani sam nikogo nie doświadcza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Doświadczając pokus, niech nikt nie mówi jednak: „To Bóg nakłania mnie do złego”. Bóg bowiem ani sam nie doświadcza pokus, ani też nikogo nie nakłania do czynienia zła.